

**Pelaksanaan Pembelajaran Pemahaman Mendengar Dalam
Kurikulum Bahasa Perancis di Sekolah Menengah di Malaysia**

Nor Zihan binti Hussin

**Tesis Dikemukakan kepada Fakulti Pendidikan Universiti Malaya
Sebagai Memenuhi Syarat Untuk Ijazah Kedoktoran**

2011

UNIVERSITI MALAYA
PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: Nor Zihan binti Hussin

(No. K.P/Pasport: 630228-03-5506)

No. Pendaftaran/Matrik: PHA060045

Nama Ijazah: Ijazah Kedoktoran

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis (“Hasil Kerja ini”):

Pelaksanaan Pembelajaran Pemahaman Mendengar dalam Kurikulum Bahasa Perancis di Sekolah Menengah di Malaysia.

Bidang Penyelidikan: Perkembangan Kurikulum

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dinyatakan dengan sejujurnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hak cipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hak cipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hak cipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hak cipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh

Nama:

Jawatan:

Sinopsis

Kajian kualitatif ini merupakan satu usaha untuk meneroka pelaksanaan pembelajaran pemahaman mendengar dalam kurikulum Bahasa Perancis di sekolah menengah Malaysia. Kajian ini cuba memerihalkan proses keseluruhan pembelajaran pemahaman mendengar bahasa Perancis dalam bilik darjah. Selain itu, kajian ini cuba meneliti secara mendalam strategi pembelajaran pemahaman mendengar yang digunakan oleh murid serta faktor-faktor yang mempengaruhi kemahiran tersebut. Data dikumpulkan selama sembilan bulan melalui kaedah pemerhatian kelas, temu bual mendalam dan jurnal murid. Setiap pemerhatian dirakamkan dan catatan lapangan turut dilakukan. Empat orang murid tingkatan empat yang mempunyai tahap bahasa Perancis A2 dipilih untuk menjadi peserta kajian. Proses pembelajaran telah dinilai secara holistik berdasarkan analisis matriks seperti yang dicadangkan oleh Germain (1993). Analisis matriks ini dibahagikan kepada empat bahagian utama iaitu konsep bahasa, konsep pembelajaran, konsep pengajaran dan konsep hubungan pedagogi. Kajian ini menggunakan kerangka teori kognitif dalam pemahaman bahasa berdasarkan model Anderson (1985, 2005) dan teori atribusi Weiner (1985, 2000) yang merupakan teori yang berpengaruh dan dapat memberi implikasi kepada motivasi dalam pendidikan.

Kajian ini telah mengenal pasti proses pembelajaran pemahaman mendengar yang dijalankan dalam kelas adalah berdasarkan ujian pemahaman mendengar dan murid bertanggungjawab ke atas pembelajaran mereka sendiri. Kajian ini juga mendapati murid menggunakan 22 strategi yang terkandung dalam tiga strategi utama iaitu, strategi metakognitif, strategi kognitif dan strategi sosio-afektif. Kesemua peserta kajian menggunakan lebih banyak strategi kognitif berbanding strategi metakognitif dan strategi sosio-afektif. Hasil kajian juga mendapati bahawa murid lelaki menggunakan lebih banyak strategi berbanding murid perempuan. Hasil kajian mendapati bahawa secara keseluruhan, murid yang berprestasi tinggi lebih banyak menggunakan strategi berbanding murid berprestasi rendah semasa pembelajaran pemahaman mendengar Bahasa Perancis. Murid yang berprestasi tinggi juga lebih banyak menggunakan strategi metakognitif dan kognitif berbanding murid berprestasi rendah. Kajian seterusnya mendapati bahawa terdapat pelbagai faktor yang mempengaruhi pembelajaran pemahaman mendengar murid. Faktor-faktor tersebut adalah seperti perbendaharaan kata, kelajuan teks atau perbualan, jenis ayat, bunyi latar belakang rakaman, sebutan, cara penyampaian teks, daya ingatan, kesihatan, budaya, masalah pendengaran, tumpuan dan jenis teks.

Dapatan kajian ini menunjukkan pentingnya guru memberi perhatian dan mempelbagaikan aktiviti pendengaran dalam kelas. Keupayaan serta minat guru dalam pengajaran dan pembelajaran pemahaman mendengar seterusnya dapat memupuk minat murid serta memperbaiki keupayaan murid dalam pembelajaran pemahaman mendengar Bahasa Perancis. Kajian ini dapat membantu pendidik dan penggubal kurikulum serta individu yang terlibat dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Perancis dalam usaha mereka memperbaiki pengajaran dan pembelajaran pemahaman mendengar dengan memahami murid yang mempunyai pencapaian yang berbeza.

The Implementation of Listening Comprehension in the French Language Curriculum in Malaysian Secondary Schools

Synopsis

This qualitative study is an effort to explore the implementation of listening comprehension in the French language curriculum in Malaysian secondary schools. This study describes the process of acquiring listening skills in the French language classroom. It also examined the learning strategies used in listening comprehension as well as factors affecting students' listening comprehension skills. Data were collected over a period of nine months through classroom observation, interviews and student journals. Field notes were also taken during the observations. Four Form Four students of the A2 level were selected as the participants. The process of learning was assessed based on a holistic analysis matrix, as suggested by Germain (1993). This analysis matrix is divided into four main categories, namely the language concept, the learning concept, the teaching concepts and the pedagogical relationship. This study used the theoretical framework based on Anderson's (1985, 2005) cognitive theory on language comprehension and Weiner's (1985, 2000) attribution theory, which is one of the most influential theories that can provide implications for motivation in education.

This study has identified that the process of learning was based on listening comprehension testing and students were responsible for their own learning. This study also found that students used 22 strategies from the three main strategies, particularly, metacognitive, cognitive, and socio-affective strategies. Research findings indicate that all the participants used cognitive strategies more than metacognitive strategies and socio-affective strategies. The result of the study also found that male students utilized more strategies than the female ones. This study found that listening tasks, which had different types of texts undertaken in the class did not affect the strategies exercised by the participants. The participants employed the same strategies in implementing the listening comprehension tasks, although the level of difficulty and text differed. The study showed that high achievers utilized more strategies compared to low achievers during their French listening comprehension exercises. In general, it was found that the high achievers used more metacognitive and cognitive strategies than the low achievers. Furthermore, the study found that various factors affected students' French listening comprehension learning. These factors were vocabulary, speed, type of sentences, background noises, pronunciation, accent, memory, health, culture, hearing problems, and focus of the text.

The findings of this study indicate the importance of teachers' attention and diverse activities in the listening comprehension classroom. Diversity of activities, and teachers' ability and interest in teaching and learning listening comprehension can foster students' interest and improve students' ability in French listening comprehension. This study can assist educators and curriculum designers as well as individuals involved in teaching and learning French to improve their understanding of teaching and learning listening comprehension and understand the needs of the students who show different levels of achievement.

Penghargaan

Pada kesempatan ini saya ingin merakamkan ucapan penghargaan dan terima kasih kepada Profesor Dr Saedah Siraj dan Profesor Dr Choi Kim Yok selaku penyelia yang memberikan panduan, bimbingan, dorongan dan perkongsian kepakaran serta maklumat bagi menyempurnakan kajian ini. Saya juga ingin mengucapkan terima kasih kepada Profesor Madya Dr Aini Hassan, rakan-rakan seperti Zaiton Haji Derahman, Zohre, Marzita, Deng Sook Sueng, Teh Hui Yen, Santha, Norazian Hassan dan lain-lain yang telah membantu secara langsung dan tidak langsung dalam menyiapkan kajian ini. Bantuan kalian semua telah memberi semangat dan dorongan yang kuat kepada saya semasa menjalankan kajian ini.

Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada Bahagian Tajaan Pendidikan dan Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pelajaran Malaysia yang memberikan peluang kepada saya untuk mengikuti pengajian ini. Terima kasih yang tidak terhingga ditujukan kepada Pengetua sekolah, guru-guru Bahasa Perancis dan murid-murid yang terlibat bagi menjayakan kajian ini. Akhir sekali, terima kasih juga ditujukan kepada seluruh ahli keluarga saya yang sentiasa memahami dan mendoakan kejayaan saya sepanjang pengajian ini.

KANDUNGAN

	Halaman
Sinopsis	iii
Synopsis	iv
Penghargaan	v
Kandungan	vi
Senarai Lampiran	ix
Senarai Jadual	x
Senarai Rajah	x
Senarai Singkatan	xi
Bab I	1
PENGENALAN	1
Pengenalan	1
Penyataan Masalah	2
Tujuan Kajian	6
Soalan Kajian	7
Kepentingan Kajian	7
Rasional Kajian	9
Pembatasan dan Batasan Kajian	11
Definisi Istilah	13
Bab II	16
SOROTAN KAJIAN	16
Pengajaran Bahasa Perancis di Malaysia	17
Kurikulum Bahasa Perancis di Sekolah Menengah	20
Pemahaman Mendengar dalam Kurikulum Bahasa Perancis	23
Kurikulum Berasaskan Kefasihan	25
Kerangka Teoretikal	32
Teori Kognitif dalam Pemahaman Bahasa (Model Anderson)	32
Teori Atribusi (Weiner)	35
Kajian Berdasarkan Teori Kognitif dalam Pemahaman Bahasa	39
Kajian Berdasarkan Teori Atribusi	44
Kajian Tentang Pelaksanaan Kurikulum	47
Pendekatan dalam Pembelajaran Pemahaman Mendengar	49
Pendekatan Dengar-Sebut	51
Pendekatan Struktur Global Dengar-Pandang (SGAV)	52
Pendekatan Situasi-Oral	53
Pendekatan Komunikatif	54
Pendekatan Semula Jadi	55
Pendekatan Berasaskan Pemahaman	56
Pendekatan Berasaskan Tugas	57
Pendekatan Strategi-Murid	57
Kajian Tentang Pembelajaran Bahasa Asing	59

Kajian Tentang Pembelajaran Bahasa Perancis di Malaysia	65
Pembelajaran Pemahaman Mendengar	72
Kajian Tentang Pembelajaran Pemahaman Mendengar	75
Kajian Tentang Pemahaman Mendengar di Luar Negara	76
Kajian Tentang Pembelajaran Pemahaman Mendengar dalam Negara	83
Proses Pembelajaran Pemahaman Mendengar di Bilik Darjah	90
Faktor-faktor Yang Mempengaruhi Pembelajaran Pemahaman Mendengar	94
Strategi Pembelajaran Pemahaman Mendengar	98
Kajian Tentang Strategi Pembelajaran Pemahaman Mendengar	100
Kajian Tentang Strategi Pembelajaran Pemahaman Mendengar Luar Negara	101
Kajian Tentang Strategi Pembelajaran Pemahaman Mendengar dalam Negara	115
Bab III	120
METODOLOGI KAJIAN	120
Reka Bentuk Kajian	121
Penyelidikan Kualitatif	123
Tapak Kajian	125
Peserta Kajian	128
Tempoh Kajian	130
Peranan Pengkaji	131
Tatacara Pengutipan Data	133
Pemerhatian	133
Temu Bual	134
Jurnal Murid	136
Dokumen Lain	137
Peralatan dalam pengumpulan Data	137
Prosedur dalam Pengumpulan Data	138
Prosedur Menganalisis Data	139
Pembersihan Data	141
Memahami Data	141
Penghasilan Kategori	142
Penganalisan Data	142
Strategi Memperkukuhkan Kesahan dan Kebolehpercayaan Dapatan	143
Kesahan Dalaman	144
Triangulasi	144
Pemerhatian yang Berpanjangan	145
Bias pengkaji	145
Kesahan Luaran	145
Kebolehpercayaan	146
Pendirian Pengkaji	146
Jejak Audit (<i>Audit Trail</i>)	147
Etika Kajian	147

Bab IV	150
DAPATAN KAJIAN	150
Sekolah yang Menjadi Lokasi Kajian	151
Guru Bahasa Perancis	157
Murid yang Menjadi Peserta Kajian	162
Faizal	165
Azhar	168
Sandy	170
Faezah	172
Proses Keseluruhan Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis dalam Bilik Darjah	176
Konsep Bahasa	177
Konsep Pembelajaran	184
Konsep Pengajaran	188
Konsep Hubungan Pedagogi	193
Strategi Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis	204
Strategi Metakognitif	205
Strategi Kognitif	216
Strategi Sosio-afektif	227
Faktor yang Mempengaruhi Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis Dalam Kalangan Murid Sekolah Menengah	244
Perbendaharaan Kata	244
Kelajuan teks atau Perbualan	248
Jenis Ayat	250
Bunyi Latar Belakang Rakaman	251
Sebutan	251
Cara Penyampaian Teks	252
Daya Ingatan	252
Kesihatan	253
Budaya	253
Masalah Pendengaran	254
Tumpuan	255
Jenis Teks	256
Kesimpulan	259
Bab V	262
PERBINCANGAN DAN RUMUSAN, IMPLIKASI DAN CADANGAN	262
Perbincangan dan Rumusan Kajian	263
Proses Keseluruhan Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis Dalam Bilik Darjah	264
Konsep Bahasa	264
Konsep Pembelajaran	267
Konsep Pengajaran	269

Konsep Hubungan Pedagogi	271
Strategi Pembelajaran Pemahaman Mendengar	275
Strategi Metakognitif	280
Strategi Kognitif	281
Strategi Sosio-Afektif	284
Faktor-Faktor yang Mempengaruhi Pembelajaran Pemahaman Mendengar	290
Perbendaharaan Kata	291
Kelajuan teks atau Perbualan	294
Jenis Ayat	295
Bunyi Latar Belakang Rakaman	296
Sebutan	296
Cara Penyampaian Teks	297
Daya Ingatan	297
Kesihatan	298
Budaya	298
Masalah Pendengaran	299
Tumpuan	300
Jenis Teks	301
Implikasi Kajian	304
Cadangan	307
Cadangan Kajian Lanjut	310
Kesimpulan	311
Rujukan	314

SENARAI LAMPIRAN

LAMPIRAN A	Surat Kebenaran Ibu Bapa/Penjaga	339
LAMPIRAN B	Surat Kebenaran Peserta Kajian	340
LAMPIRAN C	Surat Kebenaran Menjalankan Kajian daripada Kementerian Pelajaran Malaysia	341
LAMPIRAN D	Protokol Temu Bual Murid	342
LAMPIRAN E	Protokol Pemerhatian	345
LAMPIRAN F	Contoh Kod Terbuka Transkrip Pemerhatian	347
LAMPIRAN G	Contoh Kod Terbuka Transkrip Temu Bual Murid	351
LAMPIRAN H	Contoh Jurnal Murid	354

LAMPIRAN I	Bahan Dokumen Pembelajaran Pemahaman Mendengar PK1	355
LAMPIRAN J	Bahan Dokumen Pembelajaran Pemahaman Mendengar PK2	356
LAMPIRAN K	Bahan Dokumen Pembelajaran Pemahaman Mendengar PK3	357
LAMPIRAN L	Inventori Strategi Pemahaman Mendengar dan Definisi (Vandergrift, 1977)	358

SENARAI JADUAL

Jadual 1.1	Peratus Kelulusan Peperiksaan Bahasa Perancis Tahap A2 Mengikut Kemahiran	3
Jadual 1.2	Deskripsi Tahap Peperiksaan Bahasa Perancis DELF	15
Jadual 2.1	Contoh atribusi dalaman dan luaran	38
Jadual 4.1	Strategi Digunakan dalam Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis	234
Jadual 4.2	Faktor yang Mempengaruhi Pembelajaran Pemahaman Mendengar Murid Bahasa Perancis	258
Jadual 5.1	Kekerapan Strategi yang Digunakan dalam Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis	278

SENARAI RAJAH

Rajah 2.1	Model Komunikasi Mudah Dalam Bahasa Pertama	86
Rajah 2.2	Model Komunikasi Mudah Dalam Bahasa Asing	86
Rajah 3.1	Kerangka Konsep Teori dan Reka Bentuk Kajian	122
Rajah 4.1	Model Konseptual Pembelajaran Pemahaman Mendengar Murid Bahasa Perancis Tahap A2	261
Rajah 5.1	Format Yang Digunakan Guru Dalam Proses Pembelajaran Pemahaman Mendengar Bahasa Perancis	273

SENARAI SINGKATAN

ACTFL	<i>American Council on Teaching of Foreign Languages</i>
CEF	<i>Common European Framework</i>
DELF	<i>Diplôme Études en Langue Française</i>
DVD	Cakera serba guna digital (<i>Digital Versatile Disc</i>)
G	Guru
GBP	Guru Bahasa Perancis
ICT	Teknologi Maklumat dan Komunikasi
KBKK	Kemahiran Berfikir Secara Kritis dan Kreatif
M	Murid
MALQ	<i>Metacognitive Awareness Listening Questionnaire</i>
MPR	Murid berprestasi tinggi
MPT	Murid berprestasi rendah
ML	Murid Lelaki
MP	Murid Perempuan
OHP	<i>Overhead Projector</i>
SPM	Sijil Pelajaran Malaysia
SMSPS	Sekolah Menengah Sains Puteri Sakti (Bukan nama sebenar)
P	Pengkaji
PK	Pemerhatian Kelas
PMR	Penilaian Menengah Rendah
P&P	Pengajaran dan Pembelajaran
TV LCD	<i>Liquid-crystal display televisions (LCD TV)</i>
UPSR	Ujian Penilaian Sekolah Rendah